



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

Buenos Aires, 12 de Noviembre de 2012

**Informe para las Escuelas que inscribieron a sus alumnos
al examen de certificación CLE *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de ITALIANO – 2012**

Este informe tiene como propósito brindar a las escuelas una descripción general sobre el examen para el *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de italiano que se llevó a cabo en el mes de septiembre; informar en general acerca del desempeño de los candidatos que rindieron dicho examen y ofrecer orientación sobre los aspectos que sugerimos reforzar en el aula.

a. Descripción general del examen CIL italiano 2012

El examen del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de recepción y producción escrita y oral de los candidatos, consta de 5 componentes:

- a) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- b) Comprensión lectora
- c) Comprensión oral
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• Reconocimiento del sistema lingüístico (RSL)

Este componente consistió en un texto con 10 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos semánticos, morfológicos y gramaticales (preposiciones, adverbios de tiempo, tiempos y modos verbales, auxiliares, adjetivos, artículos y pronombres).

• Comprensión lectora (CL)

Se presentaron dos textos: un artículo de una revista digital (texto narrativo dialogal) y un artículo en el cual se invita a participar a los jóvenes de un concurso (instructivo).

Se evaluó la capacidad de responder con respecto al argumento, al emisor, los destinatarios y el propósito del texto y de reconocer información específica a partir de indicadores semánticos y gramaticales. También se



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

incluyeron ítemes sobre localización de información. Se presentaron 15 ítemes cerrados de diverso formato: opción múltiple (scelta multipla) y selección alterna (vero / falso).

- **Comprensión oral (CO)**

Se presentaron dos textos grabados, una entrevista a una profesora que cuenta su experiencia en un proyecto escolar, quiénes participan, a través de qué actividades, los propósitos, las repercusiones del mismo y sus resultados, y otro texto con una entrevista a dos jóvenes en la cual hablan de sus proyectos respecto de los estudios superiores y sus expectativas laborales, y dan su opinión sobre la futura inserción en el mundo laboral actual. Se evaluó a través de 10 ítemes cerrados de diversos formatos: opción múltiple y selección alterna (verdadero y falso), la comprensión del sentido general del texto, la identificación de información específica, el propósito del texto, y las actitudes del emisor del texto. También se incluyeron ítemes sobre localización de información en secuencias narrativas.

- **Producción escrita (PE)**

Se presentaron dos tareas diferentes: en la primera los candidatos debían redactar un mensaje de correo electrónico, en el cuál debían narrar una fiesta de cumpleaños, describir personas, pedir consejos, e invitar a un amigo (el destinatario del texto) a realizar una actividad conjunta.

En la segunda tarea los candidatos debían completar un cuestionario relacionado con el estudio de la lengua italiana en la escuela, describir personas, expresar gusto o disgusto, contar brevemente, e imaginar su comportamiento en una situación planteada.

- **Producción oral (PO)**

En la instancia oral, cuya duración fue de aproximadamente 10/12 minutos para cada pareja de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas personales con el propósito de interactuar para que el candidato dé información sobre sí mismo y sobre el entorno (ámbito social); descripción y diálogo a partir de un insumo visual (lámina con fotografías) que sirvió como disparador para realizar descripciones, conjeturas y previsiones y por último una interacción con otro candidato a partir de una situación problemática planteada.

El examen CIL ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítemes y tareas teniendo en cuenta al destinatario y el Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

El **tiempo** asignado (75') resultó adecuado. Los candidatos finalizaron el examen en el tiempo previsto. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y los resultados, fueron, en general, muy buenos. Las mayores dificultades se concentraron en el componente de RSL. En lo que hace a CL, CO y RSL el desempeño fue muy parejo y el índice de aprobación se ubicó mayormente entre bueno y muy bueno y en la PO entre muy bueno y excelente.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que responde al nivel requerido.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un buen nivel de comprensión de los textos de audio.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron, en general, en forma satisfactoria en las preguntas de extracción de información específica y detallada.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** ofreció, en algunos casos, ciertas dificultades respecto a la identificación del auxiliar en verbos compuestos, los pronombres, y en menor medida en el uso de las preposiciones.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un desempeño dispar. Se observó que todos los candidatos pudieron completar ambas tareas, aunque se observó que algunos lo hicieron con pocas palabras, en ocasiones respondiendo en modo acotado y sin emplear estructuras complejas o produjeron textos con poca cohesión. En la tarea de desarrollo discursivo más extenso, se observó que, en algunos casos, los candidatos no tenían el léxico adecuado para expresar lo que deseaban y recurrían al español o a fórmulas inventadas.

En la **producción oral**, hemos notado que el candidato promedio completó las tareas requeridas, siguió al interlocutor sin mayores dificultades y contestó lo requerido para el nivel. Los candidatos mostraron un buen manejo de vocabulario en algunas tareas, tales como la descripción, pero tuvieron dificultades para ubicarse en el contexto de las situaciones (*cosa hanno fatto prima?*) y previsiones (*cosa faranno dopo?*). En cuanto a la tarea de interactuar con un par, en algunos casos lo producido resultó demasiado breve y fragmentado, y con uso de estructuras más simples que las esperadas.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante el mes de octubre. Durante el mes de noviembre se emitirán los certificados y se notificará a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultaresultsninsc.php>, por escuela o mediante el número de documento del candidato.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

e. Recomendaciones

- Tener en cuenta que los candidatos que se inscriben al examen de certificación CIL sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante toda la escolaridad secundaria**, y tengan **alrededor de 17, 18 años**, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y para un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos, tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.) que aborden temáticas variadas y significativas.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral, en particular la interacción con sus pares.
- **Trabajar con mayor énfasis** la producción escrita, que requiera el uso de estructuras correspondientes al nivel.
- **Estimular** a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- **Prever** las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2013 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Mónica Arreghini – Irene Scheiner
Responsables de italiano
Certificados en Lenguas Extranjeras